

1507

BULLETIN

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD

BENELUX-GERECHTSHOF

Besikkingen van het Comité van Ministers tot benoeming van:

- een Advocaat-generaal en een plv. Advocaat-Generaal, M (97) 11 dd. 4.12.1997
- een Rechter, M (98) 1 dd. 25.2.1998
- een plv. Rechter M (98) 2 dd. 10.4.1998

Arresten van:

- 12.5.97 in de zaak A 96/1 inzake **Bevier** tegen **Gebr. Martens** (dwangsom)
- 19.12.97 in de zaak A 96/2 inzake **Beaphar** tegen **Nederma** (merken)
- 20.10.97 in de zaak A 96/3 inzake **Cotrabel** tegen **Laute** (dwangsom)
- 19.12.97 in de zaak A 96/4 inzake **Kanen** tegen **Gemeente Veldhoven** (dwangsom)
- 18.6.98 in de zaak A 96/5 inzake **Bedrijfsvereniging Bank- en Verzekeringswezen** tegen **Gemeenschappelijk Motorwaarborgfonds** (aanspr. verz. motorrijtuigen)

Verzoeken om prejudiciële beslissing gedaan bij:

- arrest van het Gerechtshof te Arnhem inzake **Greenib Car** tegen **Autobedrijf Aaltink**, zaak A 97/2 (dwangsom)
- arrest van het Hof van Cassatie van België inzake **Van Der Klooster** tegen **Stad Gent**, zaak A 97/3 (dwangsom)
- vonnis van de Rechtbank van Koophandel te Dendermonde inzake **Kipling** tegen **GB Unic**, zaak A 98/1 (merken)
- arrest van de Hoge Raad der Nederlanden inzake **Campina** tegen **Benelux-Merkenbureau**, zaak A 98/2 (merken)

TABLE DES MATIERES

COUR DE JUSTICE BENELUX

Décisions du Comité de Ministres portant nomination:

- d'un Avocat général et d'un Avocat général suppl., M (97) 11 du 4.12.1997
- d'un Juge, M (98) 1 du 25.2.1998
- d'un Juge suppl. M (98) 2 du 10.4.1998

Arrêts du:

- 12.5.97 dans l'affaire A 96/1 en cause **Bevier** contre **Gebr. Martens** (astreinte)
- 19.12.97 dans l'affaire A 96/2 en cause **Beaphar** contre **Nederma** (marques)
- 20.10.97 dans l'affaire A 96/3 en cause **Cotrabel** contre **Laute** (astreinte)
- 19.12.97 dans l'affaire A 96/4 en cause **Kanen** contre **Commune de Veldhoven** (astreinte)
- 18.6.98 dans l'affaire A 96/5 en cause **Bedrijfsvereniging Bank- en Verzekeringswezen** contre **Fonds commun de garantie automobile** (assur. oblig. véhicules automoteurs)

Demandes de décision préjudicielle formées par:

- arrêt de la Cour d'appel d'Arnhem en cause **Greenib Car** contre **Autobedrijf Aaltink**, affaire A 97/2 (astreinte)
- arrêt de la Cour de cassation de Belgique en cause **Van Der Klooster** contre **Ville de Gand**, affaire A 97/3 (astreinte)
- jugement du Tribunal de commerce de Termonde en cause **Kipling** contre **GB Unic**, affaire A 98/1 (marques)
- arrêt du Hoge Raad der Nederlanden en cause **Campina** contre **Bureau Benelux des Marques**, Affaire A 98/2 (marques)

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de "**Benelux-Basisteksten**".

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de **Basisteksten bij te werken**, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadres van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le **Bulletin Benelux** peut également servir pour compléter régulièrement les "**Textes de base Benelux**".

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des **Textes de base**, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des **Textes de base** en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresse du bureau de vente du Bulletin et des **Textes de base**, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

BENELUX

**Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN**

**Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE**

150e aanvulling

1998-1
15.12.1998

150e supplément

<p style="text-align: center;">DEEL 4</p> <p><i>Benelux-Hof</i> In de rubriek "Benoemingen-Hof" :</p> <p>Invoegen: blz. 299/22 - 299/27</p> <p>In de rubriek "Samenstelling Hof" :</p> <p>Vervangen: blz. 1 en 2</p>	<p style="text-align: center;">TOME 4</p> <p><i>Cour Benelux</i> Dans la rubrique "Nominations Cour" :</p> <p>Insérer: p. 299/22 - 299/27</p> <p>Dans la rubrique "Composition Cour" :</p> <p>Remplacer: p. 1 et 2</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 4/IV</p> <p><i>Hof-Jurisprudentie</i></p> <p>Vervangen: blz. I.3</p> <p>Vervangen: blz. 710-714 a) door blz. 710-714 b)</p> <p>Invoegen: blz. 716-719 b)</p>	<p style="text-align: center;">TOME 4/IV</p> <p><i>Cour-Jurisprudence</i></p> <p>Remplacer: p. I.3</p> <p>Remplacer: p. 710-714 a) par p. 710-714 b)</p> <p>Insérer: p. 716-719 b)</p>
<p style="text-align: center;">WIJZIGINGSBLAADJES</p> <p style="text-align: center;">DEEL 4/II</p> <p>In de rubriek "Dwangsom" :</p> <p>Vervangen: blz. 3 (fr.) - 5 (n) blz. 39</p>	<p style="text-align: center;">FEUILLETS MODIFIES</p> <p style="text-align: center;">TOME 4/II</p> <p>Dans la rubrique "Astreinte" :</p> <p>Remplacer: p. 3 (fr.) - 5 (n) p. 39</p>

DEEL 5	TOME 5
<p><i>Warenmerken</i> In de rubriek "Eenvormige wet" :</p> <p>Vervangen: blz. 24 (fr.) - 24 a)</p>	<p><i>Marques de produits</i> Dans la rubrique "Loi uniforme" :</p> <p>Remplacer: p. 24 (fr.) - 24 a)</p>

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave!

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments!

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 4 DECEMBER 1997
TOT BENOEMING VAN EEN ADVOCaat-GENERAAL
EN EEN PLAATSVERVANGEND ADVOCaat-GENERAAL
BIJ HET BENELUX-GERECHTSHOF

M (97) 11

(inwerkingtreding op 1 maart 1998)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 4 DECEMBRE 1997
PORTANT NOMINATION D'UN AVOCAT GENERAL
ET D'UN AVOCAT GENERAL SUPPLEANT
A LA COUR DE JUSTICE BENELUX

M (97) 11

(entrée en vigueur le 1^{er} mars 1998)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
tot benoeming van een advocaat-generaal
en een plaatsvervangend advocaat-generaal
bij het Benelux-Gerechtshof

M (97) 11

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 3 juni 1997 akte heeft verleend van het ontslag met ingang van 1 maart 1998 van de heer Th. B. ten Kate als advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof,

Op voordracht van de Minister van Justitie van Nederland,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De heer prof. mr. M.R. MOK, plaatsvervangend Advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof wordt benoemd tot advocaat-generaal bij laatstgenoemd Hof.

Artikel 2

De heer mr. L. STRIKWERDA, Advocaat-generaal bij de Hoge Raad der Nederlanden, wordt benoemd tot plaatsvervangend advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof.

Artikel 3

Deze Beschikking treedt in werking op 1 maart 1998.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 4 december 1997.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H.A.F.M.O. van MIERLO

DECISION
du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
portant nomination d'un avocat général
et d'un avocat général suppléant
à la Cour de Justice Benelux

M (97) 11

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1^{er} et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 23 novembre 1984,

Considérant que le Comité des Ministres a donné acte le 3 juin 1997 de la démission, avec effet au 1^{er} mars 1998, de Monsieur Th. B. ten Kate de ses fonctions d'avocat général à la Cour de Justice Benelux,

Sur proposition du Ministre de la Justice des Pays-Bas,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Monsieur M.R. MOK, Avocat général suppléant à la Cour de Justice Benelux, est nommé avocat général à ladite Cour.

Article 2

Monsieur L. STRIKWERDA, Avocat général au « Hoge Raad der Nederlanden » est nommé avocat général suppléant à la Cour de Justice Benelux.

Article 3

La présente Décision entre en vigueur le 1^{er} mars 1998.

FAIT à La Haye, le 4 décembre 1997.

Le Président du Comité de Ministres,

H.A.F.M.O. van MIERLO

**BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 25 FEBRUARI 1998
TOT BENOEMING VAN EEN RECHTER
IN HET BENELUX-GERECHTSHOF**

M (98) 1

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)

**DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 25 FEVRIER 1998
PORTANT NOMINATION D'UN JUGE
A LA COUR DE JUSTICE BENELUX**

M (98) 1

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
tot benoeming van een rechter
in het Benelux-Gerechtshof

M (98) 1

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 24 september 1997 akte heeft verleend van het ontslag per 14 januari 1998 van de heer J. D'Haenens als lid van het Benelux-Gerechtshof,

Op voordracht van de Minister van Justitie van België,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De heer M. LAHOUSSE, plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof wordt benoemd tot rechter in dat Hof.

Artikel 2

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van de ondertekening.

Gedaan te Brussel, op 25 februari 1998.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

E. DERYCKE

DECISION
du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
portant nomination d'un juge
à la Cour de Justice Benelux

M (98) 1

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1^{er} et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 23 novembre 1984,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 24 septembre 1997 de la démission, avec effet au 14 janvier 1998, de Monsieur J. D'Haenens, de ses fonctions à la Cour de Justice Benelux,

Sur proposition du Ministre de la Justice de Belgique,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Monsieur M. LAHOUSSE, juge suppléant à la Cour de Justice Benelux, est nommé juge à cette Cour.

Article 2

La présente Décision entre en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 25 février 1998.

Le Président du Comité de Ministres,

E. DERYCKE

**BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 10 APRIL 1998
TOT BENOEMING VAN EEN PLAATSVERVANGEND RECHTER
IN HET BENELUX-GERECHTSHOF**

M (98) 2

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)

**DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 10 AVRIL 1998
PORTANT NOMINATION D'UN JUGE SUPPLEANT
A LA COUR DE JUSTICE BENELUX**

M (98) 2

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
tot benoeming van een plaatsvervangend rechter
in het Benelux-Gerechtshof

M (98) 2

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 16 april 1997 akte heeft verleend van het ontslag per 25 november 1997 van de heer O. STRANARD als president van het Benelux-Gerechtshof,

Overwegende dat de heer M. LAHOUSSE, plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof, per 25 februari 1998 tot rechter in dat Hof is benoemd, zodat aldus werd voorzien in de vacature die door het defungeren van de heer O. STRANARD was ontstaan;

Overwegende dat door de benoeming van de heer M. LAHOUSSE tot rechter een functie van Belgisch plaatsvervangend rechter is komen open te staan,

Op voordracht van de Minister van Justitie van België,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De heer P. GHISLAIN, afdelingsvoorzitter bij het Hof van Cassatie, wordt benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

Artikel 2

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van de ondertekening.

Gedaan te Brussel, op 10 april 1998.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

E. DERYCKE

DECISION
du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
portant nomination d'un juge suppléant
à la Cour de Justice Benelux

M (98) 2

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1^{er} et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 23 novembre 1984,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 16 avril 1997 de la démission, avec effet au 25 novembre 1997, de Monsieur O. STRANARD, de ses fonctions de président de la Cour de Justice Benelux,

Considérant que Monsieur M. LAHOUSSE, juge suppléant à la Cour de Justice Benelux, a été nommé juge à cette Cour à partir du 25 février 1998 en vue de pourvoir à la vacance de siège intervenue à la suite de la démission de Monsieur O. STRANARD,

Considérant que la nomination de Monsieur M. LAHOUSSE à la fonction de juge a entraîné la vacance d'un siège de juge suppléant belge,

Sur proposition du Ministre de la Justice de Belgique,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Monsieur P. GHISLAIN, Président de section à la Cour de Cassation, est nommé juge suppléant à la Cour de Justice Benelux.

Article 2

La présente Décision entre en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 10 avril 1998.

Le Président du Comité de Ministres,

E. DERYCKE

01.10.1998

Samenstelling van het BENELUX-GERECHTSHOF
Composition de la COUR DE JUSTICE BENELUX

22.03.1998 - 21.03.2001

ZETEL - SIEGE

1. Monsieur P. KAYSER, président (L)
2. Monsieur P. MARCHAL, premier vice-président (B)
3. De heer S.K. MARTENS, tweede vice-president (NL)
4. De heer H.L.J. ROELVINK, rechter (NL)
5. De heer F.H.J. MIJNSSEN, rechter (NL)
6. Monsieur R. GRETSCH, juge (L)
7. De heer D. HOLSTERS, rechter (B)
8. Monsieur J. JENTGEN, juge (L)
9. Monsieur M. LAHOUSSE, juge (B)
10. De heer W.J.M. DAVIDS, plv. rechter (NL)
11. De heer P. NELEMAN, plv. rechter (NL)
12. Mevrouw G.G. van ERP TAALMAN KIP-NIEUWENKAMP,
plv. rechter (NL)
13. De heer I. VEROUGSTRAETE, plv. rechter (B)
14. De heer D.H. BEUKENHORST, plv. rechter (NL)
15. Madame M. CHARLIER, juge suppléant (B)
16. Monsieur R. SCHMIT, juge suppléant (L)
17. De heer E. FORRIER, plv. rechter (B)
18. Madame M.-P. ENGEL, juge suppléant (L)
19. Monsieur P. GHISLAIN, juge suppléant (B)

PARKET - PARQUET

1. De heer M.R. MOK, eerste advocaat-generaal (NL)
2. Monsieur C. WAMPACH, avocat général (L)
3. De heer J. du JARDIN, advocaat-generaal (B)
4. Monsieur N. EDON, avocat général suppléant (L)
5. Monsieur J.-F. LECLERCQ, avocat général suppléant (B)
6. De heer L. STRIKWERDA, plv. advocaat-generaal (NL)

GRIFFIE - GREFFE

Monsieur C. DEJONGE, greffier en chef suppléant (B)

01.10.1998

**Samenstelling van de KAMER «AMBTENARENRECHTSPRAAK»
van het Benelux-Gerechtshof**

**Composition de la CHAMBRE DU CONTENTIEUX
DES FONCTIONNAIRES de la Cour de Justice Benelux**

22.03.1998 - 21.03.2001

- België / Belgique : - Monsieur P. MARCHAL, président
- De heer D. HOLSTERS, plv. lid
- Nederland : - De heer W.J.M. DAVIDS, plv. voorzitter
- De heer D.H. BEUKENHORST, plv. lid
- Luxembourg : - Monsieur P. KAYSER, membre
- Monsieur R. GRETSCH, membre suppléant

Zaak Affaire	inzake en cause	nationaal rechtscollege juridiction nationale	betr. objet (*)	uitspraak prononcé	blz. page
A/95/3	Perner/Pressman	Hoge Raad	1	19.12.96	708
A/95/4	Christian Dior/Evora	Hoge Raad	1		709
A/96/1	Bevier/Gebr. Martens	Hoge Raad	2		710
A/96/2	Beaphar/Nederma	Hoge Raad	1		711
A/96/3	Corrabel/Laute	Cass. Belgique	2		712
A/96/4	Kanen/Gemeente Veldhoven	Arr. Den Bosch	2		713
A/96/5	Verzekeringswezen/WaARBorgfonds	1 ^e aanleg Antwerpen	3		714
A/97/1	BMW A.G./Deenik	Hoge Raad	1		715
A/97/2	Greenib Car/Autobedrijf J. Aaltink	Hof Arnhem	2		716
A/97/3	Van der Klooster/Stad Gent	Cass. België	2		717
A/98/1	Kipling/GB Unic	Kooph. Dendermonde	1		718
A/98/2	Campina/Merkenbureau	Hoge Raad	1		719

(*) 1 = merken/marques
2 = dwangsom/astreinte
3 = aansprakelijkheidsverz. Motorrijtuigen/
Assur. oblig. véhicules automoteurs

4 = tekeningen of modellen/dessins ou modèles
5 = personenverkeer/circulation des personnes
6 = invordering belastingschulden/
recouvrement créances fiscales

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 96/1
BEVIER
tegen
GEBR. MARTENS

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 96/1
BEVIER
contre
GEBR. MARTENS

12.V.1997

Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais

HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 96/1

1. Gelet op het op 12 januari 1996 door de Hoge Raad der Nederlanden uitgesproken arrest in de zaak nr. 15.865 van de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid "BEVIER VASTGOED B.V.", hierna te noemen : Bevier, gevestigd te Oefelt, en de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid "GEBR. MARTENS BOUWMATERIALEN B.V.", hierna te noemen : Martens, gevestigd te Venray, waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof aan dit Hof vragen van uitleg van de Eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom (hierna te noemen : de Eenvormige Wet) worden gesteld ;

...

3. Overwegende dat de Hoge Raad de volgende vragen van uitleg van de Eenvormige Wet heeft gesteld :

1. Indien de rechter in eerste aanleg aan een door hem uitgesproken hoofdveroordeling een veroordeling tot betaling van een dwangsom heeft verbonden en vervolgens de rechter in hoger beroep de aan de veroordeelde partij betekende uitspraak van de rechter in eerste aanleg - waarvan de nog niet voltooide tenuitvoerlegging door het hoger beroep was geschorst - heeft bekrachtigd, brengt dan het bepaalde in artikel 1 lid 3 van de Eenvormige Wet mee dat de bekrachtigde uitspraak opnieuw - al of niet te zamen met de uitspraak in hoger beroep - aan de veroordeelde partij moet worden betekend alvorens (opnieuw) dwangsommen kunnen worden verbeurd ?

2. Indien bij een uitspraak in eerste aanleg als onder 1. bedoeld aan de veroordeelde partij een termijn is toegestaan waarbinnen zij aan de hoofdveroordeling kan voldoen alvorens dwangsommen te verbeuren, en vervolgens door het binnen deze termijn instellen van hoger beroep de tenuitvoerlegging van de uitspraak wordt geschorst en ook geen dwangsommen worden verschuldigd, brengt het bepaalde in artikel 1 lid 3 dan mee dat de bedoelde termijn niet doorloopt doch na het einde van de schorsing - en na een nieuwe betekening zo deze vereist mocht zijn volgens het antwoord op vraag 1. - opnieuw gaat lopen, dan wel verder doorloopt, zodat de veroordeelde partij niet terstond na het einde van de schorsing dwangsommen verbeurt ? ;

...

27. Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal Th.B. ten Kate ;

28. Uitspraak doende op de door de Hoge Raad der Nederlanden bij arrest van 12 januari 1996 gestelde vragen;

TRADUCTION

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 96/1

1. Vu l'arrêt du 12 janvier 1996 du Hoge Raad der Nederlanden dans la cause n° 15.865 de la société à responsabilité limitée «BEVIER VASTGOED B.V.», dénommée ci-après Bevier, dont le siège est à Oeffelt, contre la société à responsabilité limitée «GEBR. MARTENS BOUWMATERIALEN B.V.», dénommée ci-après Martens, dont le siège est à Venray, arrêt soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, des questions d'interprétation de la loi uniforme Benelux relative à l'astreinte (dénommée ci-après : la loi uniforme) ;

...

3. Attendu que le Hoge Raad der Nederlanden a posé les questions suivantes relatives à l'interprétation de la loi uniforme :

1. Lorsque le juge de première instance a assorti la condamnation principale qu'il a prononcée d'une condamnation au paiement d'une astreinte et que le juge d'appel a ensuite confirmé la décision du juge de première instance signifiée à la partie condamnée - décision dont l'exécution non encore réalisée a été suspendue par l'appel -, la disposition de l'article 1^{er}, alinéa 3, de la loi uniforme implique-t-elle que la décision confirmée doit être de nouveau signifiée - conjointement ou non avec la décision rendue en appel - à la partie condamnée avant que les astreintes puissent de nouveau être encourues ?

2. Lorsque la décision rendue en première instance accorde à la partie condamnée un délai dans lequel elle peut exécuter la condamnation principale avant d'encourir l'astreinte et que l'exécution de la décision est ensuite suspendue en raison de l'appel interjeté dans ce délai, aucune astreinte n'étant dès lors encourue, la disposition de l'article 1^{er}, alinéa 3, implique-t-elle que le délai cesse de courir mais qu'il prend un nouveau cours ou qu'il poursuit son cours à la fin de la suspension - et après une nouvelle signification s'il était répondu à la première question qu'elle est requise -, de sorte que la partie condamnée n'encourt pas d'astreintes aussitôt que la suspension a pris fin ? ;

...

27. Vu les conclusions de monsieur l'avocat général Th.B. ten Kate ;

28. Statuant sur les questions du Hoge Raad der Nederlanden posées dans son arrêt du 12 janvier 1996 ;

VERKLAART VOOR RECHT :

29. Indien de rechter in eerste aanleg aan een door hem uitgesproken hoofdveroordeling een veroordeling tot betaling van een dwangsom heeft verbonden en vervolgens de rechter in hoger beroep de aan de veroordeelde partij betekende uitspraak van de rechter in eerste aanleg - waarvan de nog niet voltooide tenuitvoerlegging door het hoger beroep was geschorst - heeft bekrachtigd, brengt het bepaalde in artikel 1 lid 3 van de Eenvormige Wet mee dat de bekrachtigde uitspraak opnieuw, tezamen met de uitspraak in hoger beroep, aan de veroordeelde partij moet worden betekend alvorens (opnieuw) dwangsommen kunnen worden verbeurd ;

30. Indien bij een uitspraak in eerste aanleg als onder 29 bedoeld aan de veroordeelde partij een termijn is toegestaan waarbinnen zij aan de hoofdveroordeling kan voldoen alvorens dwangsommen te verbeuren, en vervolgens door het binnen deze termijn instellen van hoger beroep de tenuitvoerlegging van de uitspraak wordt geschorst en ook geen dwangsommen worden verschuldigd, brengt het bepaalde in artikel 1 lid 3 van de Eenvormige Wet mee dat de bedoelde termijn niet doorloopt doch na het einde van de schorsing - en na een nieuwe betekening volgens het hiervoor onder 29 voor recht verklaarde - opnieuw gaat lopen, zodat de veroordeelde partij niet terstond na het einde van de schorsing dwangsommen verbeurt.

Aldus gewezen door de heren O. Stranard, president, F. Hess, tweede vice-president, P. Kayser, P. Marchal, F.H.J. Mijnsen, R. Gretsich, rechters, W.J.M. Davids, P. Neleman, en J. D'Haenens, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te 's-Gravenhage op 12 mei 1997, door de heren W.J.M. Davids, voornoemd, in aanwezigheid van de heren Th.B. ten Kate, advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

W.J.M. DAVIDS

DIT POUR DROIT :

29. Lorsque le juge de première instance a assorti la condamnation principale d'une condamnation au paiement d'une astreinte et que le juge d'appel a ensuite confirmé la décision du juge de première instance signifiée à la partie condamnée - décision dont l'exécution non encore réalisée a été suspendue par l'appel -, la disposition de l'article 1^{er}, alinéa 3, de la loi uniforme implique que la décision confirmée doit être signifiée en même temps que la décision rendue en appel à la partie condamnée avant que les astreintes puissent de nouveau être encourues ;

30. Lorsque la décision rendue en première instance visée dans le n° 29 accorde à la partie condamnée un délai dans lequel elle peut exécuter la condamnation principale avant d'encourir l'astreinte et que l'exécution de la décision est ensuite suspendue en raison de l'appel interjeté dans ce délai, aucune astreinte n'étant dès lors encourue, la disposition de l'article 1^{er}, alinéa 3, de la loi uniforme implique que le délai cesse de courir et qu'il prend un nouveau cours à la fin de la suspension - et après une nouvelle signification, comme il est dit pour droit dans le n° 29 -, de sorte que la partie condamnée n'encourt pas l'astreinte aussitôt que la suspension a pris fin.

Ainsi jugé par messieurs O. Stranard, président, F. Hess, second vice-président, P. Kayser, P. Marchal, F.H.J. Mijnsen, R. Gretschi, juges, W.J.M. Davids, P. Neleman et J. D'Haenens, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à La Haye le 12 mai 1997 par monsieur W.J.M. Davids, préqualifié, en présence de monsieur Th.B. ten Kate, avocat général et de monsieur C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 96/2
BEAPHAR
tegen
NEDERMA

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 96/2
BEAPHAR
contre
NEDERMA

19.XII.1997

Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais

HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 96/2

1. Gelet op het op 29 maart 1996 door de Hoge Raad der Nederlanden uitgesproken arrest in de zaak nr. 15.889 van de besloten vennootschap BEAPHAR B.V., gevestigd te Raalte (Beaphar), en de besloten vennootschap NEDERLANDSE DERMOLIN MAATSCHAPPIJ NEDERMA B.V., gevestigd te Nijmegen (Nederma), waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof (het Verdrag) aan dit Hof vragen van uitleg van de Eenvormige Beneluxwet op de merken (BMW) worden gesteld ;

...

3. Overwegende dat de Hoge Raad de volgende vragen van uitleg van de BMW heeft gesteld :

- 1 (a) Wanneer in het kader van de vraag of sprake is van inbreuk op een vormmerk, de beschermingsomvang van dat merk moet worden bepaald aan de hand van zijn onderscheidend vermogen, en zich de situatie voordoet dat de houder van dat vormmerk de door hem in die vorm geproduceerde waren onder eigen woord- en beeldmerk in het verkeer brengt en daarnaast andere marktdeelnemers heeft toegestaan om van hen [het Hof begrijpt : hem] afkomstige soortgelijke waren met gebruikmaking van dezelfde vorm in het verkeer te brengen, doch met andere benaming(en) en/of met een eigen woord- en/of beeldmerk en met vermelding van hun eigen onderneming, moet dan worden aangenomen dat dat vormmerk aan onderscheidend vermogen heeft ingeboet of dat dit onderscheidend vermogen verloren is gegaan op de grond dat die vorm het publiek niet - meer - in staat stelt de waar als afkomstig van de onderneming van de merkhouder, althans als afkomstig van één bepaalde onderneming te herkennen ?
- 1 (b) Moet, indien vraag 1 (a) bevestigend dient te worden beantwoord, in een situatie als in die vraag omschreven worden aangenomen dat dat verlies aan onderscheidend vermogen valt toe te rekenen aan het toedoen of nalaten van de houder van het merk en dat, zo het verlies aan onderscheidend vermogen van voldoende betekenis is, de houder van het merk zijn concurrenten niet (meer) met een beroep op zijn recht kan beletten van dezelfde vorm gebruik te maken ? Maakt het daarbij verschil of de merkhouder concurrenten die zonder zijn toestemming soortgelijke waren met gebruikmaking van dezelfde vorm in het verkeer brengen, in rechte aanspreekt ?
- 1 (c) Moet, bij bevestigde beantwoording van de voorafgaande vragen, worden aangenomen dat het verlies van onderscheidend vermogen van het vormmerk van zodanige betekenis is, dat de houder van het merk zijn concurrenten niet (meer) met een beroep op zijn recht kan beletten van dezelfde vorm gebruik te maken, ook wanneer een belangrijk deel van het publiek de door de merkhouder

TRADUCTION

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 96/2

1. Vu l'arrêt du 29 mars 1996 du Hoge Raad der Nederlanden dans la cause n° 15.889 de la société BEAPHAR B.V. (Beaphar), dont le siège est à Raalte, contre la société NEDERLANDSE DERMOLIN MAATSCHAPPIJ NEDERMA B.V. (Nederma), dont le siège est à Nimègue, arrêt soumettant à la Cour, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux (le Traité), des questions d'interprétation de la Loi uniforme Benelux sur les marques (la LBM);

...

3. Attendu que le Hoge Raad der Nederlanden a posé les questions suivantes relatives à l'interprétation de la LBM :

- 1 (a) Lorsque, pour décider s'il y a atteinte à une marque de forme, il convient de déterminer l'étendue de la protection de cette marque en fonction de son caractère distinctif et que se présente une situation où le titulaire de cette marque de forme met dans le commerce les produits qu'il fabrique sous cette forme, revêtus de sa propre marque verbale et figurative, alors qu'il a autorisé d'autres agents économiques à mettre dans le commerce des produits similaires provenant de son entreprise et ayant une forme identique mais sous une autre dénomination ou sous une marque verbale ou figurative propre avec indication de leur propre entreprise, faut-il considérer que cette marque de forme a perdu de son caractère distinctif ou que ce caractère distinctif a disparu au motif que cette forme ne permet plus au public d'identifier le produit comme provenant de l'entreprise du titulaire de la marque, du moins comme provenant d'une seule entreprise déterminée ?
- 1 (b) Si la question 1(a) appelle une réponse affirmative, faut-il admettre, dans une situation telle que celle décrite dans la question, que cette perte de caractère distinctif est due au fait ou à la carence du titulaire de la marque et que, si la perte de caractère distinctif est suffisamment significative, le titulaire de la marque ne peut pas - ou ne peut plus - invoquer son droit pour empêcher ses concurrents d'employer la même forme ? La réponse est-elle différente si le titulaire de la marque attaque en justice les concurrents qui, sans son consentement, mettent dans le commerce des produits similaires en recourant à une forme identique ?
- 1 (c) En cas de réponse affirmative aux questions précédentes, faut-il admettre que la perte de caractère distinctif de la marque de forme est à ce point significative que le titulaire de la marque ne peut pas - ou ne peut plus - invoquer son droit pour empêcher ses concurrents d'employer la même forme, même si une fraction importante du public identifiera les produits fabriqués par le titulaire

geproduceerde en onder eigen woord- en beeldmerk in het verkeer gebrachte waren wel zal herkennen als afkomstig van de onderneming van de merkhouder althans als afkomstig van één bepaalde onderneming, waarbij opmerking verdient dat, naar Beaphar heeft gesteld, haar aandeel in de markt van hartvormige gisttabletten meer dan 50 % bedraagt ?

- 2 (a) Heeft art. 5, aanhef en onder 4, BMW uitsluitend betrekking op woordmerken, of ook op vormmerken ?
- 2 (b) Is voor verval van het recht van merk als bedoeld in art. 5, aanhef en onder 4, BMW vereist dat het betrokken teken de (meest) gebruikelijke aanduiding van de waar is geworden, of is voldoende dat het teken enigszins gebruikelijk, althans gebruikelijk is geworden, zonder dat daaraan in de weg behoeft te staan dat het product óók (in belangrijke mate) met andere tekens (in dit geval : in andere vormen) op de markt wordt gebracht ?

...

29. Gelet op de conclusie van de Plaatsvervangend Advocaat-Generaal M.R. Mok ;

30. Uitspraak doende op de door de Hoge Raad der Nederlanden bij arrest van 29 maart 1996 gestelde vragen ;

VERKLAART VOOR RECHT :

ten aanzien van de onder 2 gestelde vragen :

31. Het bepaalde in artikel 5, aanhef en onder 4, (oud) BMW heeft uitsluitend betrekking op woordmerken ;

ten aanzien van de onder 1 gestelde vragen :

32. In de in de vraag onder 1(a) omschreven situatie waarin de als merk gedeponeerde vorm van de waar het publiek niet (meer) in staat stelt die waar als afkomstig van de merkhouder, althans als afkomstig van één bepaalde onderneming te herkennen met als gevolg dat het vormmerk onderscheidend vermogen mist, kan de merkhouder zich niet met een beroep op het hem toekomende recht op dat vormmerk ertegen verzetten dat de in de desbetreffende vorm geproduceerde waar door derden in het verkeer wordt gebracht ;

33. Daarbij is niet van belang (i) of het verlies van onderscheidend vermogen van het vormmerk kan worden toegerekend aan toedoen of nalaten van de merkhouder en (ii) dat het publiek de door de merkhouder in de desbetreffende vorm geproduceerde en onder eigen woord- en beeldmerk in het verkeer gebrachte waar wel herkent als

et mis dans le commerce sous sa propre marque verbale et figurative comme provenant de l'entreprise du titulaire, du moins comme provenant d'une seule entreprise déterminée, alors qu'il faut observer que, selon les dires de Beaphar, sa part dans le marché des cachets de levure en forme de coeur dépasse les 50 %?

- 2 (a) L'article 5, début et sous 4, de la LBM vise-t-il exclusivement les marques verbales ou inclut-il les marques de forme ?
- 2 (b) Est-il requis pour l'extinction du droit à la marque visée à l'article 5, début et sous 4, de la LBM que le signe concerné soit devenu la dénomination usuelle du produit - ou la dénomination la plus usuelle - ou bien suffit-il que le signe soit devenu relativement usuel, du moins usuel, sans que s'y oppose nécessairement le fait que le produit soit aussi - dans une mesure qui est importante ou non - mis sur le marché avec d'autres signes, en l'espèce sous d'autres formes ?

...

29. Vu les conclusions de monsieur l'avocat général suppléant M.R. Mok ;

30. Statuant sur les questions du Hoge Raad der Nederlanden posées dans son arrêt du 29 mars 1996 ;

DIT POUR DROIT :

sur les questions posées sous 2 :

31. La disposition de l'article 5, début et sous 4, de l'ancienne LBM vise exclusivement les marques verbales ;

sur les questions posées sous 1 :

32. Dans la situation décrite dans la question sous 1(a), où la forme du produit déposée comme marque ne permet pas - ou ne permet plus - au public de reconnaître ce produit comme provenant du titulaire de la marque, du moins comme provenant d'une seule entreprise déterminée, la conséquence étant que la marque de forme est dépourvue de caractère distinctif, le titulaire ne peut pas invoquer son droit à la marque de forme pour s'opposer à la commercialisation par des tiers du produit confectionné sous la forme considérée ;

33. Il est indifférent à cet égard (i) que la perte de caractère distinctif de la marque de forme puisse être imputée au fait ou à la carence du titulaire de la marque et (ii) que le public identifie comme provenant de l'entreprise du titulaire de la marque, du moins d'une seule entreprise déterminée, le produit fabriqué par le titulaire sous la

afkomstig van de onderneming van de merkhouder althans van één bepaalde onderneming.

Aldus gewezen door de heren S.K. Martens, eerste vice-president, P. Kayser, tweede vice-president, F.H.J. Mijnsen, R. Gretsche, J. Jentgen, rechters, mevrouw G.G. van Erp Taalman Kip-Nieuwenkamp, de heren M. Lahousse, I. Verougstraete en mevrouw M. Charlier, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te 's-Gravenhage op 19 december 1997 door de heer S.K. Martens, voornoemd, in aanwezigheid van de heren Th. B. ten Kate, advocaat-generaal en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

S.K. MARTENS

forme considérée et mis dans le commerce sous sa propre marque verbale et figurative.

Ainsi jugé par messieurs S.K. Martens, premier vice-président, P. Kayser, second vice-président, F.H.J. Mijnsen, R. Gretsche, J. Jentgen, juges, madame G.G. van Erp Taalman Kip-Nieuwenkamp, messieurs M. Lahousse, I. Verougstraete et madame M. Charlier, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à La Haye, le 19 décembre 1997 par monsieur S.K. Martens, préqualifié, en présence de messieurs Th. B. ten Kate, avocat général, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 96/3
COTRABEL
tegen
LAUTE

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 96/3
COTRABEL
contre
LAUTE

20.X.1997

Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais

HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 96/3

1. Gelet op het op 3 juni 1996 door het Hof van Cassatie van België uitgesproken arrest in de zaak van COTRABEL, besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, tegen LAUTE Dirk, waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof aan dit Hof vragen van uitleg worden gesteld van de Benelux-Overeenkomst houdende eenvormige wet betreffende de dwangsom (hierna te noemen de Overeenkomst) ;

...

Overwegende dat ... het Hof van Cassatie ... iedere nadere uitspraak heeft aangehouden tot het Benelux-Gerechtshof zich heeft uitgesproken over de volgende vragen :

1. moet als rechtsvordering tot nakoming van een arbeidsovereenkomst worden begrepen een vordering, die wordt ingesteld nadat de arbeidsovereenkomst is beëindigd, tot afgifte van sociale bescheiden door een werknemer tegen een werkgever, op grond van een recht dat zonder die arbeidsovereenkomst niet had kunnen ontstaan maar die niet rechtstreeks beoogt de nakoming te vorderen van de verplichting van de werkgever loon en arbeid te verschaffen ?
2. maakt het voor het beantwoorden van de vraag enig verschil uit dat de plicht van de werkgever sociale bescheiden aan de werknemer te overhandigen na de beëindiging van de arbeidsovereenkomst berust op de contractuele verplichtingen van de werkgever, dan wel op een wet of op enige andere rechtsgrond ?

...

22. Gelet op de conclusie van Advocaat-Generaal J. du Jardin ;

23. Uitspraak doende op de door het Hof van Cassatie van België bij arrest van 3 juni 1996 gestelde vragen ;

VERKLAART VOOR RECHT :

24. *Ten aanzien van de eerste vraag :*

Als rechtsvordering tot nakoming van een arbeidsovereenkomst, in de zin van artikel 3 van de Overeenkomst, wordt niet aangemerkt een vordering, die na de beëindiging van een arbeidsovereenkomst wordt ingesteld, niet ter nakoming van de

TRADUCTION

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 96/3

I. Vu l'arrêt rendu le 3 juin 1996 par la Cour de cassation de Belgique dans la cause de COTRABEL, société privée à responsabilité limitée, contre LAUTE Dirk, arrêt soumettant à la Cour, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, des questions d'interprétation de la Convention Benelux portant loi uniforme relative à l'astreinte (dénommée ci-après la Convention) ;

...

Attendu que ... la Cour de cassation ... a sursis à statuer jusqu'à ce que la Cour de Justice Benelux se prononçât sur les questions suivantes :

1. l'action introduite par un travailleur contre un employeur lorsque le contrat de travail a pris fin et tendant à la remise de documents sociaux sur la base d'un droit qui n'aurait pu exister sans ce contrat, mais ne tendant pas directement à demander l'exécution de l'obligation de l'employeur de fournir un travail et une rémunération, constitue-t-elle une action en exécution d'un contrat de travail ?
2. la réponse à la question dépend-elle de la circonstance que l'obligation de l'employeur de délivrer au travailleur les documents sociaux lorsque le contrat prend fin est fondée sur les obligations contractuelles de l'employeur ou sur une loi ou sur une autre cause juridique ?;

...

22. Vu les conclusions de monsieur l'avocat général J. du Jardin ;

23. Statuant sur les questions posées par la Cour de cassation de Belgique dans son arrêt du 3 juin 1996 ;

DIT POUR DROIT :

24. *Sur la première question :*

L'action introduite après la cessation d'un contrat de travail, en vue d'assurer non l'exécution du contrat de travail en tant que tel mais celle d'obligations qui ne seraient certes pas nées sans le contrat de travail, mais qui ne concernent pas des

arbeidsovereenkomst als zodanig, doch van verplichtingen die weliswaar zonder de arbeidsovereenkomst niet zouden zijn ontstaan maar geen betrekking hebben op verplichtingen die kenmerkend zijn voor een arbeidsovereenkomst ;

25. Ten aanzien van de tweede vraag :

Het maakt geen verschil uit dat de plicht van de werkgever sociale bescheiden aan de werknemer te overhandigen na de beëindiging van de arbeidsovereenkomst, berust op de contractuele verplichtingen van de werkgever dan wel op een wet of op enige andere rechtsgrond.

Aldus gewezen door de heren F. Hess, tweede vice-president, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Gretsch, D. Holsters, rechters, W.J.M. Davids, mevrouw G.G. van Erp Taalman Kip-Nieuwenkamp, de heren J. D'Haenens en M. Lahousse, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare terechtzitting te Brussel , op 20 oktober 1997, door de heer D. Holsters, voornoemd, in aanwezigheid van de heer J. du Jardin, advocaat-generaal, en de heer C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

D. HOLSTERS

obligations caractéristiques des contrats de travail ne constitue pas une action en exécution d'un contrat de travail au sens de l'article 3 de la Convention ;

25. Sur la seconde question :

Il est indifférent que l'obligation de l'employeur de délivrer au travailleur les documents sociaux lorsque le contrat prend fin soit fondée sur les obligations contractuelles de l'employeur ou sur une loi ou sur une autre cause juridique.

Ainsi jugé par messieurs F. Hess, second vice-président, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Gretsch, D. Holsters, juges, W.J.M. Davids, madame G.G. van Erp Taalman Kip-Nieuwenkamp, messieurs J. D'Haenens et M. Lahousse, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 20 octobre 1997, par monsieur D. Holsters, préqualifié, en présence de monsieur J. du Jardin, avocat général, et de monsieur C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 96/4
KANEN
tegen
GEMEENTE VELDHOVEN

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 96/4
KANEN
contre
COMMUNE DE VELDHOVEN

19.XII.1997

Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais

HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 96/4

1. Gelet op het op 18 oktober 1996 door de Arrondissementsrechtbank te 's Hertogenbosch (de Rechtbank) uitgesproken vonnis in de zaak met rolnummer 95/2398 van Cornelis Johannes Kanen (Kanen), wonende te Veldhoven, tegen de Gemeente Veldhoven (de Gemeente), gevestigd te Veldhoven, waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof (het Verdrag) aan dit Hof vragen van uitleg worden gesteld ;

...

3. Overwegende dat de Rechtbank de volgende vraag van uitleg van de Wet op de Raad van State (oud) heeft gesteld :

1. Algemeen : Zijn de Benelux Overeenkomst houdende eenvormige wet betreffende de dwangsom en de in de artikelen 611a-611h Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering neergelegde Eenvormige Wet betreffende de dwangsom van toepassing op uitspraken van de administratieve rechter ingevolge de Wet op de Raad van State oud ?
2. Specifiek: Wordt een door de administratieve rechter ingevolge even genoemde wet opgelegde dwangsom (vergelijk artikel (104 en 111 jo.) 99 lid 4 Wet op de Raad van State oud) al verbeurd vanaf de door die rechter aangewezen ingangsdatum of kan die dwangsom niet worden verbeurd vóór de betekening van de uitspraak waarbij zij is vastgesteld (artikel 1 lid 3 Eenvormige Wet betreffende de dwangsom en artikel 611a lid 3 Rv.) ? ;

...

10. dat echter het Hof niet bevoegd is uitspraak te doen omtrent de uitleg van nationale wettelijke regelingen en ingevolge artikel 6, eerste lid, van het Verdrag slechts bevoegd is tot uitlegging van krachtens artikel 1 van het Verdrag aangewezen rechtsregels ;

11. dat evenwel (...) moet worden aangenomen dat zij heeft bedoeld vragen van uitleg van de Benelux-regeling betreffende de dwangsom te stellen, en dat zij antwoord wenst te ontvangen op de volgende vragen :

- A. Is het in strijd met de Overeenkomst en de Eenvormige Wet indien de regels van die Wet, zoals opgenomen in de nationale wetgeving, in dit geval het Nederlandse Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering, door de nationale wetgever niet zijn opgenomen of van toepassing zijn verklaard in een wettelijke regeling

TRADUCTION

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 96/4

1. Vu le jugement rendu le 18 octobre 1996 par l'Arrondissementsrechtbank de Bois-le-Duc (le Tribunal) dans la cause, numéro de rôle 95/2398, de Cornelis Johannes Kanen (Kanen), domicilié à Veldhoven, contre la commune de Veldhoven (la commune), dont le siège est à Veldhoven, jugement soumettant à la Cour des questions d'interprétation, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux (le Traité) ;

...

3. Attendu que le Tribunal a posé la question suivante relative à l'interprétation de l'ancienne loi sur le Conseil d'Etat :

1. En général : la Convention Benelux portant loi uniforme relative à l'astreinte et la loi uniforme relative à l'astreinte contenue dans les articles 611a-611h du code de procédure civile sont-elles applicables aux décisions du juge administratif rendues en vertu de l'ancienne loi relative au Conseil d'Etat ?
2. Plus particulièrement : une astreinte ordonnée par le juge administratif en vertu de la loi susvisée (comp. l'article 99, par. 4, (j^o 104 et 111) de l'ancienne loi sur le Conseil d'Etat) est-elle encourue dès la date de prise d'effet indiquée par ce juge ou ne peut-elle pas être encourue avant la signification du jugement qui l'a prononcée (article 1^{er}, alinéa 3, de la loi uniforme relative à l'astreinte et article 611a, alinéa 3, du code de procédure civile) ? ;

...

10. que, toutefois, la Cour n'est pas compétente pour se prononcer sur l'interprétation de dispositions légales nationales, sa compétence étant limitée, aux termes de l'article 6, alinéa premier, du Traité, à l'interprétation des règles juridiques désignées en vertu de l'article 1^{er} de celui-ci ;

11. que (...) il convient d'admettre qu'il a voulu poser des questions d'interprétation concernant le régime Benelux de l'astreinte et qu'il souhaite obtenir une réponse aux questions suivantes :

- A. Est-il contraire à la Convention et à la loi uniforme que les règles de cette loi, telles qu'elles ont été introduites dans la législation nationale, en l'espèce le Code néerlandais de procédure civile, n'ont pas été introduites ou déclarées applicables par le législateur national dans un régime légal qui accorde au juge

welke aan de administratieve rechter de bevoegdheid toekent een dwangsom op te leggen om de voldoening aan een uit het administratief recht voortvloeiende verplichting af te dwingen ?

- B. Indien vraag A bevestigend wordt beantwoord, is dan afwijking geoorloofd van de in artikel 1, derde lid, Eenvormige Wet neergelegde betekeningsregel, in die voege dat de rechter zelf in zijn uitspraak de datum van ingang krachtens de nationale wet mag bepalen en in feite ook bepaalt ? ;

...

21. Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal Th. B. ten Kate ;

22. Uitspraak doende op de door de Arrondissementsrechtbank te 's Hertogenbosch bij vonnis van 18 oktober 1996 gestelde vragen ;

VERKLAART VOOR RECHT :

23. Het is niet in strijd met de Benelux-Overeenkomst houdende eenvormige wet betreffende de dwangsom en de Eenvormige Wet betreffende de dwangsom indien de regels van die Wet, zoals opgenomen in de nationale wetgeving, in dit geval het Nederlandse Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering, door de nationale wetgever niet zijn opgenomen of van toepassing zijn verklaard in een wettelijke regeling welke aan de administratieve rechter de bevoegdheid toekent een dwangsom op te leggen om de voldoening aan een uit het administratief recht voortvloeiende verplichting af te dwingen.

Aldus gewezen door de heren H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Gretsch, rechters, W.J.M. Davids, P. Neleman, M. Lahousse, I. Verougstraete, mevrouw M. Charlier en de heer J. Jentgen, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te 's-Gravenhage op 19 december 1997 door de heer Roelvink, voornoemd, in aanwezigheid van de heren Th. B. ten Kate, advocaat-generaal, en C. Dejongé, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

H.L.J. ROELVINK

administratif le pouvoir de prononcer une astreinte pour sanctionner l'exécution d'une obligation découlant du droit administratif ?

- B. En cas de réponse affirmative à la question A, est-il permis de déroger à la règle de la signification inscrite à l'article 1^{er}, troisième alinéa, de la loi uniforme, de façon que le juge puisse déterminer et détermine effectivement dans sa décision la date à laquelle elle prend effet en vertu de la loi nationale ? ;

...

21. Vu les conclusions de monsieur l'avocat général Th.B. ten Kate ;

22. Statuant sur les questions posées par l'Arrondissementsrechtbank de Bois-le-Duc dans son jugement du 18 octobre 1996 ;

DIT POUR DROIT :

23. Il n'est pas contraire à la Convention Benelux portant loi uniforme relative à l'astreinte et à la loi uniforme relative à l'astreinte que les règles de cette loi, telles qu'elles ont été introduites dans la législation nationale, en l'espèce le Code néerlandais de procédure civile, n'ont pas été introduites ou déclarées applicables par le législateur national dans un régime légal qui accorde au juge administratif le pouvoir de prononcer une astreinte pour sanctionner l'exécution d'une obligation découlant du droit administratif.

Ainsi jugé par messieurs H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Gretsche, juges, W.J.M. Davids, P. Neleman, M. Lahousse, I. Verougstraete, madame M. Charlier et monsieur J. Jentgen, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à La Haye, le 19 décembre 1997 par monsieur Roelvink, préqualifié, en présence de messieurs Th. B. ten Kate, avocat général, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 96/5
BEDRIJFSVERENIGING BANK - EN VERZEKERINGSWEZEN
tegen
GEMEENSCHAPPELIJK MOTORWAARBORGFONDS

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 96/5
BEDRIJFSVERENIGING BANK - EN VERZEKERINGSWEZEN
contre
FONDS COMMUN DE GARANTIE AUTOMOBILE

18.VI.1998

Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais

HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 96/5

1. Gelet op het op 28 oktober 1996 door de Rechtbank van Eerste Aanleg te Antwerpen uitgesproken vonnis in de zaak A.R. nr. 87.843 van de Nederlandse Bedrijfsvereniging voor Bank- en Verzekeringswezen, Groothandel en Vrije Beroepen, verder te noemen "de Bedrijfsvereniging" en het Belgische Gemeenschappelijk Motorwaarborgfonds, verder te noemen «het Fonds», bij welk vonnis aan dit Hof een vraag van uitleg is gesteld met betrekking tot artikel 93, lid 1, van de Verordening nr. 1408/71 van de Raad van de Europese Gemeenschap van 14 juni 1971 ;

...

3. Overwegende dat de Rechtbank van Eerste Aanleg te Antwerpen de navolgende vraag heeft gesteld :

"Kan een Nederlandse sociale verzekeraar een rechtstreeks vorderingsrecht uitoefenen in België ten opzichte van het Gemeenschappelijk Motorwaarborgfonds, in toepassing van de artikelen 49 en 50 van de wet van 9 juli 1975 (zoals toepasselijk op 2 december 1990) en de artikelen 14 en volgende van het Koninklijk Besluit van 16 december 1981, van kracht op 2 december 1990 ?" ;

...

12. Gelet op de conclusie van Advocaat-Generaal J. du Jardin ;

13. Uitspraak doende op de door de Rechtbank van Eerste Aanleg te Antwerpen bij vonnis van 28 oktober 1996 gestelde vraag ;

VERKLAART VOOR RECHT :

14. Het Hof is niet bevoegd om op de gestelde vraag te antwoorden.

Aldus gewezen door de heren S.K. Martens, eerste vice-president, P. Kayser, tweede vice-president, R. Gretsch, rechter, W.J.M. Davids, P. Neleman, M. Lahousse, I. Verougstraete, mevrouw M. Charlier en de heer R. Schmit, plaatsvervangende rechters,

TRADUCTION

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 96/5

1. Vu le jugement du 28 octobre 1996 du tribunal de première instance d'Anvers dans la cause R.G. n° 87.843 de la Bedrijfsvereniging voor Bank- en Verzekeringswezen, Groothandel en Vrije Beroepen néerlandaise (Caisse professionnelle des banques, des assurances, du commerce de gros et des professions libérales), dénommée ci-après "la Caisse professionnelle", contre le Fonds commun de garantie automobile belge, dénommé ci-après «le Fonds», jugement soumettant à la Cour une question d'interprétation relative à l'article 93, paragraphe 1^{er}, du Règlement n°1408/71 du Conseil de la Communauté européenne du 14 juin 1971 ;

...

3. Attendu que le tribunal de première instance d'Anvers a posé la question suivante :

"Un assureur social néerlandais peut-il exercer un droit d'action directe en Belgique à l'égard du Fonds commun de garantie automobile, en application des articles 49 et 50 de la loi du 9 juillet 1975 (telle qu'applicable le 2 décembre 1990) et des articles 14 et suivants de l'A.R. du 16 décembre 1981, en vigueur le 2 décembre 1990?" ;

...

12. Vu les conclusions de monsieur l'avocat général J. du Jardin ;

13. Statuant sur la question posée par le tribunal de première instance d'Anvers dans son jugement du 28 octobre 1996 ;

DIT POUR DROIT :

14. La Cour n'est pas compétente pour répondre à la question posée.

Ainsi jugé par messieurs S.K. Martens, premier vice-président, P. Kayser, second vice-président, R. Gretsch, juge, W.J.M. Davids, P. Neleman, M. Lahousse, I. Verougstraete, madame M. Charlier et monsieur R. Schmit, juges suppléants,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel, op 18 juni 1998, door de heer I. Verougstraete, voornoemd, in aanwezigheid van de heren J. du Jardin, advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

I. VEROUGSTRAETE

et prononcé en audience publique à Bruxelles le 18 juin 1998, par monsieur I. Verougstraete, préqualifié, en présence de messieurs J. du Jardin, avocat général, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 97/2
GREENIB CAR
tegen
AUTOBEDRIJF AALTINK

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 97/2
GREENIB CAR
contre
AUTOBEDRIJF AALTINK

Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van het Gerechtshof te Arnhem
inzake Greenib Car B.V. tegen Autobedrijf Joh. Aaltink
(Zaak A 97/2)**

Het Gerechtshof te Arnhem, Eerste Civiele Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 22 juli 1997 - ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 25 juli 1997 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vraag :

«Kan een veroordeelde met succes een beroep doen op tijdelijke onmogelijkheid in de zin van artikel 611d van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering (genoemde bepaling is gelijkkluidend met art. 4, lid 1, van de Eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom) en kan op grond daarvan de looptijd van een opgelegde dwangsom worden opgeschort, in de situatie dat hij een hem bij vonnis in kort geding (waartegen geen hoger beroep is ingesteld) opgelegd verbod om zich te gedragen in strijd met zijn verplichtingen uit een overeenkomst zolang die overeenkomst niet rechtsgeldig is beëindigd, niet nakomt, nadat en omdat die veroordeelde op basis van nieuwe door hem gestelde feiten een uitspraak in kort geding – uitvoerbaar bij voorraad – heeft verkregen van dezelfde president, inhoudende dat hij wordt ontslagen van de verplichtingen uit de overeenkomst zoals bedoeld in het eerste vonnis, en wel voor wat betreft de periode dat het tweede vonnis, waarvan de wederpartij van de veroordeelde in hoger beroep was gekomen, nog niet was vernietigd ?»

*
**

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,
formée par arrêt de la Cour d'appel d'Arnhem,
en cause Greenib Car B.V. contre Autobedrijf Joh. Aaltink
(Affaire A 97/2)**

Par un arrêt du 22 juillet 1997 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 25 juillet 1997, la Cour d'appel d'Arnhem, première chambre civile, a invité la Cour Benelux à se prononcer sur la question d'interprétation suivante :

“Un condamné peut-il se prévaloir valablement d'une impossibilité temporaire au sens de l'article 611d du code de procédure civile (cette disposition néerlandaise est identique à l'article 4, alinéa 1^{er}, de la Loi uniforme Benelux concernant l'astreinte) et le cours d'une astreinte ordonnée peut-il être suspendu pour ce motif, dans la mesure où il ne respecte pas une interdiction qui lui a été faite par jugement en référé (non frappé d'appel) de se comporter en violation des obligations lui incombant en vertu d'un contrat aussi longtemps que ce contrat n'a pas été régulièrement résilié, après que et parce que ce condamné, sur la base des faits nouveaux qu'il a allégués, a obtenu du même président une décision en référé - exécutoire par provision - portant qu'il est délié des obligations résultant du contrat visé dans le premier jugement, et ce pour ce qui concerne la période durant laquelle le second jugement, contre lequel la partie adverse du condamné avait interjeté appel, n'était pas encore réformé ?”

*
**

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 97/3
VAN DER KLOOSTER
tegen
STAD GENT

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 97/3
VAN DER KLOOSTER
contre
VILLE DE GAND

Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van het hof van Cassatie van België
inzake Van Der Klooster R. en Beuzeliën P. tegen College van Burgemeester
en Schepenen van de Stad Gent en de Stad Gent
(Zaak A 97/3)**

Het Hof van Cassatie van België, Tweede Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 9 september 1997 - ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 11 september 1997 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vraag :

«Kan de rechter beklagden die hij solidair heeft veroordeeld tot een hoofdveroordeling, ieder afzonderlijk veroordelen tot betaling van een dwangsom ?»

**

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,
formée par arrêt de la Cour de cassation de Belgique,
en cause Van Der Klooster R. et Beuzelin P. contre le Collège
des Bourgmestre et Echevins de la ville de Gand et la ville de Gand
(Affaire A 97/3)**

Par un arrêt du 9 septembre 1997 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 11 septembre 1997, la Cour de cassation de Belgique, deuxième chambre, a invité la Cour Benelux à se prononcer sur la question d'interprétation suivante :

«Le juge peut-il condamner séparément au paiement d'une astreinte des prévenus qu'il a condamnés solidairement à une condamnation principale ?»

*
**

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 98/1

KIPLING

tegen

GB UNIC

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 98/1

KIPLING

contre

GB UNIC

Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij vonnis van de Rechtbank van Koophandel te Dendermonde
inzake Kipling N.V. tegen GB Unic N.V. en mede inzake Parimpex N.V.
(Zaak A 98/1)**

De Rechtbank van Koophandel te Dendermonde, Derde Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen vonnis van 23 april 1998 - ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 27 april 1998 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen :

1. «Stemt de notie «onder het merk in het verkeer gebracht zijn» (art. 13.A.8 BMW.) overeen met «de plaats waar de zaak door de verkoper ter beschikking van de koper gesteld wordt» in de zin van het Weense Koopverdrag en heeft deze eerste daad van commercialisatie een uitputtend effect?»
2. «Is er sprake van toestemming van de merkhouder in de zin van art. 13.A.8 BMW. wanneer de merkprodukten worden ontworpen in de EU en/of van daaruit wordt gefactureerd?»
3. «Is er sprake van toestemming van de merkhouder in de zin van art. 13.A.8 BMW. wanneer de merkhouder reeds hetzij volledig identieke, hetzij wezenlijk gelijkaardige modellen van een produkt commercialiseert in de EU?»
4. «Speelt het bij de beantwoording van de vorige vraag een rol dat het aanbrenge van minuscule verschillen zou kunnen gebruikt worden om aldus de produkten buiten de EU te kunnen identificeren en aldus de handel naar de EU toe op basis van het merkenrecht te kunnen belemmeren? (zoals bijvoorbeeld het aanbrenge op een draagtas of rugzak van een hangertje met hetzij een aap met een staartje (buiten de EU) en een aap zonder staartje (binnen de EU).»
5. «Indien een wederverkoper die in de EU gevestigd is, merkprodukten aankoopt eveneens in de EU van een andere wederverkoper, moet dan op deze eerste wederverkoper het vermoeden rusten dat hij voldaan heeft aan zijn deel van zijn eventuele bewijslast van de communautaire oorsprong van de goederen, wanneer hij het bewijs geleverd heeft dat hij effectief van deze tweede wederverkoper binnen de EU gekocht heeft?»
6. «Is het voor de beantwoording van vorige vraag van belang of de merkhouder bij zijn verkoop buiten de EU aan zijn wederpartij al dan niet verbod tot wederverkoop in de EU opgelegd heeft?»

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,
formée par jugement du Tribunal de commerce de Termonde,
en cause Kipling S.A. contre GB Unic S.A., ainsi que Parimpex N.V.
(Affaire A 98/1)**

Par un jugement du 23 avril 1998 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 27 avril 1998, le Tribunal de commerce de Termonde, troisième chambre, a invité la Cour Benelux à se prononcer sur les questions d'interprétation suivantes :

1. «La notion " mis dans le commerce ... sous cette marque " (article 13.A.8 de la LBM) correspond-elle au " lieu où la chose est mise à la disposition de l'acheteur par le vendeur " au sens de la Convention de Vienne sur la vente et ce premier acte de commercialisation a-t-il pour effet d'épuiser le droit ?»
2. «Y a-t-il consentement du titulaire de la marque au sens de l'article 13.A.8 de la LBM lorsque les produits revêtus de la marque sont conçus dans l'Union européenne ou sont facturés à partir de celle-ci ?»
3. «Y a-t-il consentement du titulaire de la marque au sens de l'article 13.A.8 de la LBM lorsque le titulaire commercialise déjà des modèles soit entièrement identiques soit foncièrement similaires d'un produit dans l'Union européenne ?»
4. «Est-il indifférent pour répondre à la question précédente que le fait d'apporter des différences insignifiantes puisse être utilisé comme moyen d'identifier ainsi les produits extérieurs à l'Union européenne et d'entraver ainsi le commerce à destination de l'Union européenne sur la base du droit des marques? (par exemple en attachant à un sac un porte-clés portant soit un singe avec une queue (hors Union européenne), soit un singe sans queue (à l'intérieur de l'Union européenne).)»
5. «Si un revendeur établi dans l'Union européenne achète des produits de marque à un autre revendeur également établi dans l'Union européenne, faut-il alors faire reposer sur ce premier revendeur la présomption qu'il a satisfait à sa part du fardeau éventuel de la preuve de l'origine communautaire des produits, lorsqu'il a apporté la preuve qu'il a effectivement acheté à ce second revendeur à l'intérieur de l'Union européenne ?»
6. «Est-il pertinent pour la réponse à la question précédente que le titulaire de la marque, pour ses ventes en dehors de l'Union européenne, ait ou non signifié à son cocontractant l'interdiction de revente dans l'Union européenne ?»

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 98/2
CAMPINA
tegen
BENELUX-MERKENBUREAU

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 98/2
CAMPINA
contre
BUREAU BENELUX DES MARQUES

Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van de Hoge Raad der Nederlanden
inzake Campina Melkunie B.V. tegen
Benelux-Merkenbureau
(Zaak A 98/2)**

De Hoge Raad der Nederlanden, Eerste Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 19 juni 1998 - ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechthof op 25 juni 1998 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitleg met betrekking tot de Eenvormige Beneluxwet op de merken (BMW) :

- A. «Moet worden aangenomen dat van een beslissing ingevolge art. 6ter beroep in cassatie openstaat indien en voor zover het desbetreffende nationale burgerlijk procesrecht tegen door de burgerlijke rechter op verzoekschrift gegeven beslissingen beroep in cassatie toelaat ?»
- B. Zo ja,
- a) «Heeft het BMB zijn in art. 6bis in lid 1 bedoelde oordelen uitsluitend te baseren op het teken zoals dat is gedeponereerd en de daarbij vermelde waren – met andere woorden : oordeelt het BMB slechts in abstracto – of mag, resp. moet het ook rekening houden met andere hem bekende feiten en omstandigheden (bijvoorbeeld dat de deposant het teken reeds vóór het depot op grote schaal als merk voor de desbetreffende waren heeft gebruikt) – met andere woorden mag, resp. moet het in concreto oordelen ?»
 - b) «Geldt het antwoord op vraag II evenzo voor het in art. 6bis in lid 4 bedoelde besluit van het BMB tot weigering het depot in te schrijven ?»
 - c) «Geldt het antwoord op vraag II evenzo voor het rechterlijk oordeel omtrent het in art. 6ter omschreven verzoek ?»
 - d) «Aangenomen dat de rechter in een procedure ingevolge art. 6ter in concreto mag, resp. moet oordelen, heeft hij dan uitsluitend rekening te houden met feiten en omstandigheden die zich tot uiterlijk het tijdstip van depot hebben voorgedaan, of mag hij zijn oordeel ook baseren op feiten en omstandigheden die zich nadien hebben voorgedaan ?»
 - e) «Moet bij een beoordeling in abstracto van de vraag of een teken dat bestaat uit een nieuw woord dat is samengesteld uit verscheidene bestanddelen, voldoende onderscheidend vermogen heeft om als merk voor de desbetreffende waren te kunnen dienen, ervan worden uitgegaan dat deze vraag in beginsel bevestigend moet worden beantwoord óók indien ieder van die bestanddelen op zichzelf voor die waren elk onderscheid vermogen mist, en dat zulks slechts anders is onder bijkomende omstandigheden, bijvoorbeeld indien het nieuwe woord een voor de hand liggende en aanstonds voor een ieder begrijpelijke

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,
formée par arrêt du Hoge Raad der Nederlanden,
en cause Campina Melkunie B.V. contre
Bureau Benelux des Marques
(Affaire A 98/2)**

Par un arrêt du 19 juin 1998 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 25 juin 1998, le Hoge Raad der Nederlanden, première chambre, a invité la Cour Benelux à se prononcer sur les questions d'interprétation suivantes concernant la Loi uniforme sur les marques (LBM) :

- A. «Faut-il admettre que les décisions rendues en vertu de l'article 6^{ter} sont susceptibles d'un pourvoi en cassation si et dans la mesure où le droit national concerné de la procédure civile permet de former un pourvoi en cassation contre les décisions rendues sur requête par le juge civil ?»
- B. Si oui,
- a) «Le BBM doit-il baser ses décisions visées à l'article 6^{bis}, alinéa 1^{er}, uniquement sur le signe, tel qu'il a été déposé, et les produits mentionnés à cette occasion, en d'autres mots : le BBM décide-t-il uniquement in abstracto ou est-il autorisé sinon tenu de prendre aussi en considération d'autres faits et circonstances dont il a connaissance (par exemple qu'avant le dépôt le déposant utilisait déjà le signe à une grande échelle comme une marque pour les produits concernés), autrement dit, est-il autorisé sinon tenu de décider in concreto ?»
 - b) «La réponse à la question II est-elle également valable pour la décision du BBM portant refus de l'enregistrement du dépôt, telle que visée à l'article 6^{bis}, alinéa 4 ?»
 - c) «La réponse à la question II est-elle également valable pour la décision judiciaire concernant la requête prévue à l'article 6^{ter} ?»
 - d) «A supposer qu'il soit autorisé sinon tenu de décider in concreto dans une procédure intentée en vertu de l'article 6^{ter}, le juge doit-il alors prendre uniquement en considération les faits et circonstances qui se sont présentés au plus tard au moment du dépôt ou lui est-il permis de fonder sa décision également sur des faits et circonstances postérieurs ?»
 - e) «Pour apprécier in abstracto la question de savoir si un signe constitué d'un mot nouveau composé de divers éléments possède un caractère distinctif suffisant pour servir de marque pour les produits concernés, faut-il considérer que cette question appelle en principe une réponse affirmative même si chacun de ces éléments est dépourvu en soi de tout caractère distinctif pour ces produits, et qu'il n'en irait autrement qu'en présence de circonstances additionnelles, par exemple si le mot nouveau constitue une indication manifeste et d'emblée compréhensible pour chacun d'une combinaison commercialement

aanduiding vormt van een commercieel wezenlijke combinatie van eigenschappen die niet anders kan worden aangeduid dan door het nieuwe woord?»

- f) «Indien vraag VI ontkennend moet worden beantwoord, moet dan – nog steeds : bij een beoordeling in abstracto – worden aangenomen dat een teken dat bestaat uit een nieuw woord, dat is samengesteld uit verscheidene bestanddelen, die ieder op zichzelf voor de desbetreffende waren elk onderscheidend vermogen missen, ook zèlf ieder onderscheidend vermogen mist, zodat voorts moet worden aangenomen : (1^o) dat het publiek het teken niet zal opvatten als merk, maar als hoedanigheidsaanduiding (immers als aanduiding van een combinatie van de door die bestanddelen aangeduide eigenschappen van de waar) en (2^o) dat het teken (hoewel tot het depot nog niet behorende tot de gangbare taal) als hoedanigheidsaanduiding beschikbaar moet blijven voor concurrenten van de deposant, en dat een en ander slechts anders is onder bijkomende omstandigheden die ertoe leiden dat de combinatie van de bestanddelen méér is dan de som der delen, bijvoorbeeld wanneer het nieuwe woord blijk geeft van enige creativiteit ?»
- g) «Maakt het voor de beantwoording van vraag VII verschil of voor elk van de samenstellende bestanddelen van het teken synoniemen bestaan zodat concurrenten van de deposant die het publiek duidelijk willen maken dat ook hun waren de combinatie van eigenschappen bezitten die door het nieuwe woord wordt aangeduid, dat redelijkerwijs ook kunnen doen door zich van die synoniemen te bedienen ?»
- h) «Legt bij de beantwoording van de vragen VI – VIII nog gewicht in de schaal dat volgens het Gemeenschappelijk Commentaar het BMB ingevolge art. 6bis «slechts evident ontoelaatbare depots» zal mogen weigeren ?»

*
**

essentielle de propriétés qui ne saurait être désignée autrement que par le mot nouveau ?»

- f) «Si la question VI appelle une réponse négative, faut-il alors admettre – toujours dans l'hypothèse d'une appréciation in abstracto – qu'un signe constitué d'un mot nouveau, lequel est composé de divers éléments qui, par eux-mêmes, sont chacun dépourvus de tout caractère distinctif pour les produits concernés, est lui aussi dépourvu de tout caractère distinctif, en sorte qu'il faut admettre en outre : (1°) que le public ne percevra pas le signe comme une marque mais comme l'indication d'une qualité (à savoir comme l'indication d'une combinaison des propriétés du produit désignées par ces éléments) et (2°) que le signe (bien que n'appartenant pas au langage courant jusqu'au dépôt) doit, comme indication de qualité, rester à la disposition des concurrents du déposant, et qu'il n'en irait autrement qu'en présence de circonstances additionnelles qui feraient en sorte que la combinaison des éléments soit davantage que la somme des parties, par exemple si le mot nouveau témoigne d'une créativité quelconque ?»
- g) «La réponse à la question VII est-elle différente lorsqu'il existe des synonymes pour chacun des éléments constitutifs du signe de sorte que les concurrents du déposant qui veulent montrer au public que leurs produits possèdent également la combinaison des propriétés désignées par le mot nouveau, puissent raisonnablement le faire en se servant de ces synonymes ?»
- h) «La réponse aux questions VI à VIII est-elle influencée à un titre quelconque par le fait que suivant le Commentaire commun, le BBM pourra refuser «uniquement les dépôts manifestement inadmissibles « en vertu de l'article 6bis ?»

*
**

WIJZIGINGSBLADEN

van reeds vroeger verschenen afleveringen
der Basisteksten

FEUILLETS MODIFIÉS

des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement

CONVENTION BENELUX*
PORTANT LOI UNIFORME RELATIVE
A L'ASTREINTE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Animés du désir de prévoir dans les trois pays une législation uniforme en matière d'astreinte;

Considérant que cette unification est de nature à renforcer la sécurité juridique rendue nécessaire en raison du développement de l'Union économique Benelux;

Vu l'avis émis le 16 juin 1972 par le Conseil interparlementaire consultatif du Benelux,

Ont décidé, dans ce but, de conclure une Convention visant à introduire en Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas une loi uniforme relative à l'astreinte et sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Chacune des Parties Contractantes s'engage à introduire dans sa législation, à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, soit dans l'un des textes originaux, soit dans les deux textes, la loi uniforme relative à l'astreinte annexée à la présente Convention.

* Jurisprudence - cf. p. 39.

Artikel 2

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen heeft het recht in haar wetgeving de eenvormige wet aan te vullen met bepalingen waarin aangelegenheden worden geregeld waarvoor geen regeling is voorzien, mits de bepalingen niet strijdig zijn met de Overeenkomst en met voornoemde wet.

*Artikel 3**

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen staat het vrij alle of sommige rechtsvorderingen tot nakoming van arbeidsovereenkomsten van het toepassingsgebied van de eenvormige wet uit te sluiten.
2. Onverminderd het bepaalde in lid 1 kan ten aanzien van deze Overeenkomst en de eenvormige wet geen enkel voorbehoud worden gemaakt.

*Artikel 4**

Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden de bepalingen van de Overeenkomst en van de eenvormige wet aangewezen als gemeenschappelijke rechtsregels voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van dat Verdrag.

Artikel 5

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor het Rijk in Europa.
2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan de toepasselijkheid van deze Overeenkomst uitbreiden tot Suriname en de Nederlandse Antillen door middel van een verklaring, gericht aan de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die daarvan onmiddellijk kennis geeft aan de ondertekenende Regering. Deze verklaring wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum waarop de Secretaris-Generaal haar heeft ontvangen.

* Jurisprudence - zie blz. 39.

Article 2

Chacune des Parties Contractantes a le droit de compléter, dans sa législation, la loi uniforme par des dispositions destinées à régler des questions pour lesquelles des solutions ne sont pas prévues, à condition que ces dispositions ne soient pas incompatibles avec la Convention et ladite loi.

*Article 3**

1. Chacune des Parties Contractantes a la faculté d'exclure du champ d'application de la loi uniforme toutes les actions ou quelques-unes des actions en exécution de contrats de travail ou d'emploi.
2. Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 1, aucune réserve ne peut être formulée à l'égard de la présente Convention et de la loi uniforme.

*Article 4**

En exécution de l'article premier, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions de la présente Convention et de la loi uniforme sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité.

Article 5

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention ne s'appliquera qu'au territoire situé en Europe.
2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra étendre l'application de la présente Convention au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une déclaration adressée au Secrétaire général de l'Union économique Benelux, qui en informera immédiatement les Gouvernements signataires. Cette déclaration produira son effet, le premier jour du deuxième mois qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général l'aura reçue.

* Jurisprudence - cf. p. 39.

Artikel 6

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de ondertekenende Regeringen kennis geeft van de neerlegging van die akten.
2. De Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum van neerlegging van de tweede akte van bekrachtiging.
3. Ten aanzien van de derde Regering die overgaat tot neerlegging van haar akte van bekrachtiging, zal de Overeenkomst in werking treden op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum van neerlegging van die akte.

Artikel 7

1. Deze Overeenkomst kan, na overleg tussen de drie ondertekenende Regeringen, te allen tijde door elk van de Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd na het einde van een termijn van twee jaar te rekenen van de datum van haar inwerkingtreding af.
2. Opzegging geschiedt door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die daarvan onmiddellijk mededeling doet aan de ondertekenende Regeringen. De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de zesde maand volgende op de datum waarop de Secretaris-Generaal de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen.
3. De opzegging heeft slechts rechtsgevolg ten aanzien van de Overeenkomstsluitende Partij die haar heeft gedaan.
4. Opzegging door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan beperkt worden tot de gebieden of tot een van de gebieden, bedoeld in artikel 5, lid 2.

Raadpleeg Boekdeel :: IV - Jurisprudentie van het Benelux - Gerechtshof

Consultez Tome :: IV - Jurisprudence de la Cour de Justice Benelux

*Strekking van de Overeenkomst
Portée de la Convention*

- A 81/3 - 11.V.1982 - p. 580
A 81/6 - 11.V.1982 - p. 593
A 96/4 - 12.XII.1997 - p. 713

*Art. 3 - Overeenkomst
Art. 3 - Convention*

- A 96/3 - 20.X.1997 - p. 712

*Art. 4 - Overeenkomst
Art. 4 - Convention*

- A 78/3 - 25.V.1979 - p. 537

*Eenvormige wet in het algemeen
Loi uniforme en général*

- A 94/4 - 12.II.1996 - p. 705

*Art. 1 - Eenvormige wet
Art. 1 - Loi uniforme*

- A 81/1 - 09.VII.1981 - p. 571
A 81/3 - 11.V.1982 - p. 580
A 81/6 - 11.V.1982 - p. 593
A 83/3 - 02.IV.1984 - p. 637
A 84/3 - 05.VII.1985 - p. 641
A 87/1 - 01.VII.1988 - p. 651
A 90/1 - 06.II.1992 - p. 676
A 91/4 - 17.XII.1992 - p. 686
A 92/4 - 29.XI.1993 - p. 692
A 96/1 - 12.V.1997 - p. 710
A 96/4 - 19.XII.1997 - p. 713

Art. 3

- A 82/8 - 14.IV.1983 - p. 631

Art. 4

- A 84/5 - 25.IX.1986 - p. 643
A 85/2 - 09.III.1987 - p. 645
A 91/2 - 15.IV.1992 - p. 684
A 94/3 - 12.II.1996 - p. 704

des territoires du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas en Europe.

*Article 37**

A. Sauf attribution contractuelle expresse de compétence judiciaire territoriale, celle-ci se détermine en matière de marques, par le domicile du défendeur ou par le lieu où l'obligation litigieuse est née, a été ou doit être exécutée. Le lieu de dépôt ou de l'enregistrement d'une marque ne peut en aucun cas servir à lui seul de base pour déterminer la compétence.

Lorsque les critères énoncés ci-dessus sont insuffisants pour déterminer la compétence territoriale, le demandeur peut porter la cause devant le tribunal de son domicile ou de sa résidence, ou, s'il n'a pas de domicile ou de résidence sur le territoire Benelux, devant le tribunal de son choix, soit à Bruxelles, soit à La Haye, soit à Luxembourg.

B. Les tribunaux appliqueront d'office les règles du paragraphe A et constateront expressément leur compétence.

C. Le tribunal devant lequel la demande principale prévue dans le paragraphe A est pendante connaît des demandes en garantie, des demandes en intervention et des demandes incidentes, ainsi que des demandes reconventionnelles, à moins qu'il ne soit incompétent en raison de la matière.

D. Les tribunaux de l'un des trois pays renvoient, si l'une des parties le demande, devant les tribunaux de l'un des deux autres pays les contestations dont ils sont saisis, quand ces contestations y sont déjà pendantes ou quand elles sont connexes à d'autres contestations soumises à ces tribunaux.

Le renvoi ne peut être demandé que lorsque les causes sont pendantes au premier degré de juridiction. Il s'effectue au profit du tribunal premier saisi par un acte introductif d'instance, à moins qu'un autre tribunal n'ait rendu sur l'affaire une décision autre qu'une disposition d'ordre intérieur, auquel cas le renvoi s'effectue devant cet autre tribunal.

Article 38

Les dispositions de la présente loi ne portent pas atteinte à l'application de la Convention de Paris, de l'Arrangement de Madrid et des dispositions du droit belge, luxembourgeois ou néerlandais desquelles résulteraient des interdictions d'usage d'une marque.

(*) Jurisprudence - cf. p. 24a)

Raadpleeg Boekdeel :: IV - Jurisprudentie van het Benelux - Gerechtshof
Consultez Tome :: IV - Jurisprudence de la Cour de Justice Benelux

*Verdrag en Eenvormige Wet in het algemeen
Convention et Loi uniforme en général*

A 93/2 - 13.VI.1994 - p. 696

*Eenvormige wet
Loi uniforme*

Art. 1.

A 76/1 - 09.II.1977 - p. 505
A 76/2 - 09.III.1977 - p. 509
A 80/3 - 19.I.1981 - p. 559
A 80/4 - 19.I.1981 - p. 564
A 82/7 - 02.II.1983 - p. 628
A 83/4 - 23.XII.1985 - p. 638
A 87/8 - 14.IV.1989 - p. 658
A 90/4 - 16.XII.1991 - p. 679
A 94/1 - 16.VI.1995 - p. 702
A 96/2 - 19.XII.1997 - p. 711

Art. 3.

A 82/5 - 20.V.1983 - p. 617

Art. 4.

A 78/1 - 25.V.1979 - p. 524
A 82/6 - 21.XI.1983 - p. 621
A 83/4 - 23.XII.1985 - p. 638
A 94/2 - 16.VI.1995 - p. 703
A 95/3 - 19.XII.1996 - p. 708

Art. 5.

A 80/1 - 27.I.1981 - p. 546
A 82/6 - 21.XI.1983 - p. 621
A 83/4 - 23.XII.1985 - p. 638
A 87/2 - 18.XI.1988 - p. 652
A 93/3 - 13.XII.1994 - p. 697
A 93/4 - 16.XII.1994 - p. 698
A 95/2 - 20.XII.1996 - p. 707
A 95/3 - 19.XII.1996 - p. 708
A 96/2 - 19.XII.1997 - p. 711

Art. 6.

A 89/6 - 21.XII.1990 - p. 671

NEWSLETTER

In de Newsletter worden regelmatig interviews en artikels gepubliceerd over de Benelux-actualiteit.

Deze uitgave is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

NEWSLETTER

La Newsletter publie régulièrement des interviews et articles sur l'actualité du Benelux.

Cette édition peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

NIET-PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet-periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet-periodieke publikaties is eveneens verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue également au Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publicatieblad** kost F 1,60 (± 10 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt jaarlijks.

Dit nummer kost f 6,50 of F 104,-

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 150e aanvulling, losbladig, in 12 plastic banden) kost f 891,87 of F 14.270,-

KANTOOR voor VERKOOP en ABONNEMENTEN

Secretariaat-Generaal van de
Benelux Economische Unie
Regentschapsstraat, 39
1000 Brussel

België - PCR 000-0268003-89
Nederland - Postbank 1488396
Luxemburg - CCP 26275-85

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,60 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés annuellement.

Le présent numéro coûte F 104,-

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 150e supplément, sur feuilles mobiles, 12 reliures en plastic) coûte F 14.270,-

BUREAU de VENTE et d'ABONNEMENTS

Secrétariat général de
l'Union économique Benelux
39, rue de la Régence
1000 Bruxelles

Belgique - CCP 000-0268003-89
Pays-Bas - Postbank 1488396
Luxembourg - CCP 26275-85